



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

PL
8009
.W75

WTTTERWULGHE
VOCABULAIRE A
L'USAGE DES
FONCTIONNAIRES



...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

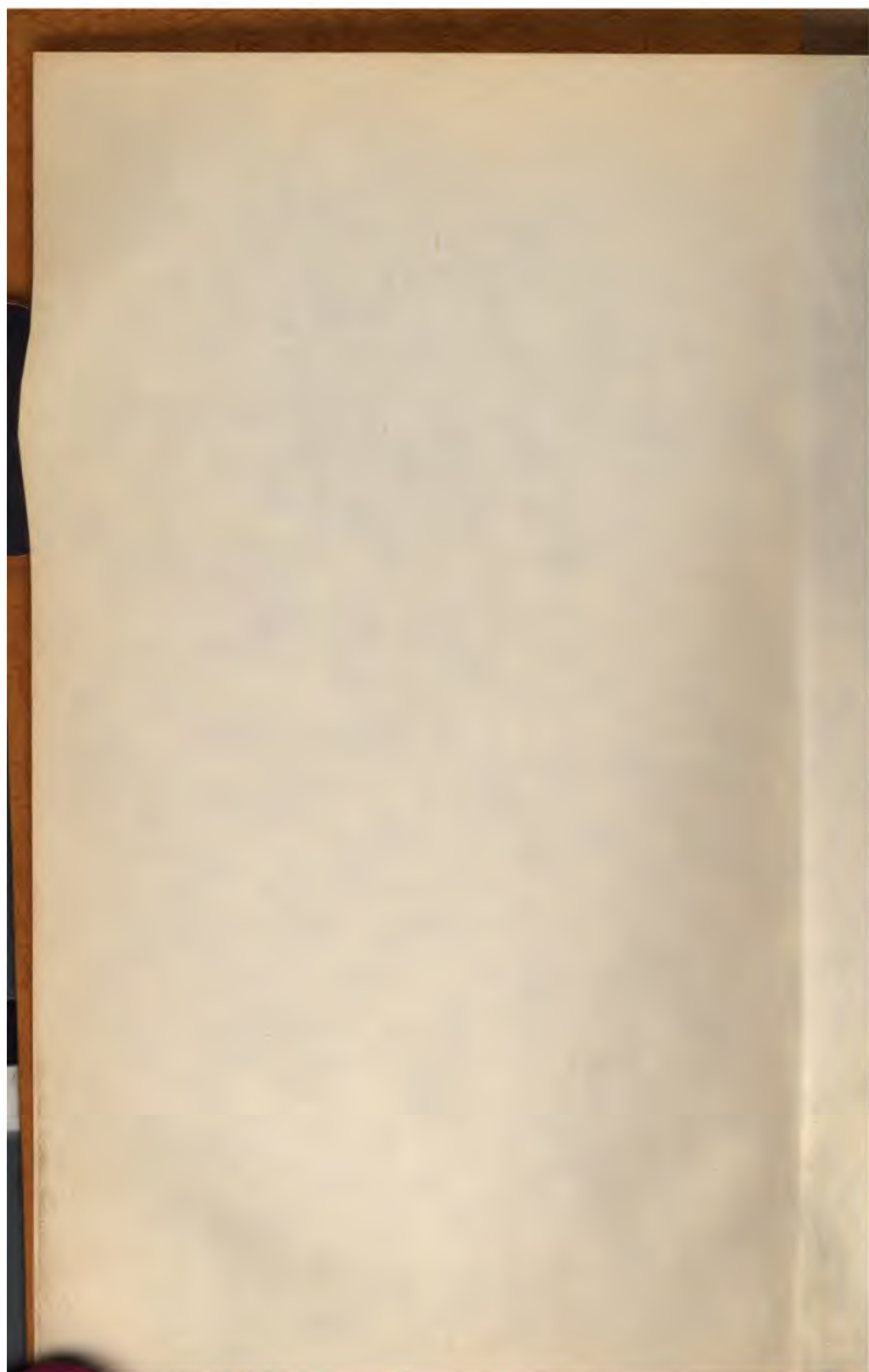
...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...



G. F. WITTERWULGHE

Vocabulaire à l'usage des
fonctionnaires se rendant
dans les territoires du
district de l'Uele et de
l'enclave Redjaf-Lado.

(Réimpression.)

Publication de l'Etat
Indépendant du Congo.

1904

2/- a 10 (342) 15/1
État Indépendant du Congo

VOCABULAIRE

A

L'USAGE DES FONCTIONNAIRES

SE RENDANT DANS LES

Territoires du district de l'Uele

ET DE

l'Enclave Redjaf-Lado.

par

Georges-François WTTERWULGHE

Capitaine-commandant de 2^e classe de la Force publique.

Réimpression de 1903.

II. — L'HOMME ET SA PARENTÉ

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asané.</i>	<i>Mangbetu.</i>
Homme en général.	Banto; moto.	Nass.	Abvorro.	Aburru.
Homme.	Molomé.	Radjel.	Id.	Namassi.
Homme blanc.	Mussungu.	Radjel abyadd.	Mussungu; zambaboro.	Mussungu; nombio obu.
Homme noir.	Banto bikpki.	Radjel assouéd.	Biborro.	Améku.
Nègre.	Id.	Assouad.	Id.	Id.
Femme.	Mokari; moassi.	Marâh.	Adé.	Nandro.
Épouse.	Id.	Zucjah.	Id.	Id.
Époux.	Molomé.	Zauđj.	Acombwa.	Namassi.
Enfant.	Mototo.	Uëlléd.	Gudé.	Négongwé.
Petit enfant.	Mototo moké.	Terbyah.	Tony Gudé.	Id.
Père.	Baba.	Abu; baba.	Ba.	Pa-apa.
Mère.	Mama.	Oûmm.	Nina.	Yan.
Ma mère, ta mère.	Mama na n'gai; na ajo.	Oûmm bitâna; bittak.	Nina ġimé; Nina gamo.	Yangwé; Yandro.
Frère.	N'déko.	Akhou.	Ujilli nemi.	Yandugu.
Sœur.	Id.	Okht.	Adé uilli.	Nomandro.
Fils.	Mototo (enfant).	Ben, uëlléd.	Willi.	Andrangwa.
Fille.	Id.	Bent.	Adé gudé.	Anandro.
Jeune fille (non mariée).	—	Aylah.	Combwa béli té.	»

III. — PARTIES DU CORPS

Peau.	N'Deuté.	Djeld.	Póto.	Nékipi.
Tête.	Motu.	Ras.	Bugissé.	Nengo.

Oeil.	Missé.	Egun.	Bwoinig.	Nongo.
Nez.	Giro.	Munkhar.	Oissé.	Nemof.
Oreille.	Litofe.	Uden.	Toussé.	Nébi.
Épaule.	Libéka.	Kutf.	Ba gossé.	Netebaha.
Cou.	Kingu.	Ragaba.	Gossé.	Nékorokpo.
Bras.	Liboko; maboko.	Dura.	G'bé.	Nétékpo.
Main.	Likassa.	Yad.	Pé g'bé.	Nété.
Doigt.	Tosséi.	Savaki.	N'zaga g'bé.	Nété gwa.
Seins.	Mabellé.	Bizz.	Momossi.	Néba.
Cœur.	Libali.	Calb.	Naganzira.	Negugu.
Sang.	Makira.	Damm.	Kulé.	Aripwo.
Estomac.	—	Sadar.	—	—
Dent.	Pémpé.	Sinn.	Lindé.	Neki.
Ventre.	Sopo.	Botn.	Voussé.	Néó.
Jambe.	Mogoro.	Rigli.	N'Dwé.	Nétopu.
Cuisse.	Elama.	Fekhid.	Bosso.	Nédu.
Pied.	Egoro.	Kadam.	Pé dwé.	Nékonzé.
Genou.	Libongo.	Rukba.	—	Nékati.
Doigt de pied.	—	Bannah derriôj.	N'zaga dwé.	Neko zandré.
Parties sexuelles (homme).	Soka.	Zobr.	Kira	Nékomu.
Id. (femme).	Liboró.	Kouss.	Nengé.	Nékuru.
Ongle.	Likola.	Dufre.	Wolin n'zaga sé.	Etéké wé.
Bouche.	Monoko.	Hanak.	Baru.	Nétipwo.
Langue.	Lolémé.	Lissan.	Ménaru.	Nukadra.
Articulation.	Kati-kati.	—	—	—
Membres en général.	Pali-Pali.	—	—	—

II. — L'HOMME ET SA PARENTÉ

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asanède.</i>	<i>Mangbetu.</i>
Homme en général.	Banto; moto.	Näss.	Abvorro.	Aburru.
Homme.	Molomé.	Radjel.	Id.	Namassi.
Homme blanc.	Mussungu.	Radjel abyadd.	Mussungu; zambaboro.	Mussungu; norabio obu.
Homme noir.	Banto bikpki.	Radjel assouéd.	Biborro.	Améku.
Nègre.	Id.	Assouad.	Id.	Id.
Femme.	Mokari; moassi.	Maràh.	Adé.	Nandro.
Épouse.	Id.	Zadjah.	Id.	Id.
Époux.	Molomé.	Zauđj.	Acombwa.	Namassi.
Enfant.	Mototo.	Uèlled.	Gudé.	Négongwé.
Petit enfant.	Mototo moké.	Terbyah.	Tony Gudé.	Id.
Père.	Baba.	Abu; baba.	Ba.	Pa-apa.
Mère.	Mama.	Oùmm.	Nina.	Yan.
Ma mère, ta mère.	Mama na n'gai; na ajo.	Othamm bittána; bittak.	Nina ĩimé; Nina gamo.	Yangwé; Yandro.
Frère.	N'déko.	Akhou.	Uilli nemi.	Yandugu.
Sœur.	Id.	Okht.	Adé uilli.	Nomandro.
Fils.	Mototo (enfant).	Ben, uèlled.	Willi.	Andrangwa.
Fille.	Id.	Bent.	Adé gudé.	Anandro.
Jeune fille (non mariée).	—	Aylah.	Combwa béli té.	»

III. — PARTIES DU CORPS

Peau.	N'Deuté.	Djeld.	Póto.	Nékipi.
Tête.	Motu.	Ras.	Bugissé.	Nengo.
Cheveux.	Goilé; maïenne (herbes)	Chaar.	Mangwé.	Eдру.

Guépe.	—	Dabur.	—	Nédupa.
Hippopotame.	Kiboko.	Grindi.	Dupo.	—
Hyène.	Zégé.	Merfein.	—	Dagota.
Lapin.	Dagota.	Arnat.	—	Mazanbula.
Lion.	Gonguru.	Assad Saba (?).	Ebonguru.	—
Léopard.	Kopi.	Némiri.	—	—
Lézard.	Kedagu.	Herdun.	—	—
Loup.	—	Dib.	—	—
Moineau.	—	Asfur.	—	—
Mouche.	Tingo.	Dubana.	—	—
Moustique.	Gongu.	Namus.	—	Ekokama.
Mouton.	—	Karuf.	—	—
Oie.	Ekongu (canard).	Wiz.	—	—
Oiseau.	N'Déké.	Tère.	Azilé.	Nari.
Perdrix.	—	Dwraj; hadjlah.	—	—
Perroquet.	Kukuru.	Babaghan; durrah.	—	—
Pigeon.	Bruku.	Hamam.	—	—
Poisson.	Samaki.	Samak.	Etti.	Nengéré.
Rat.	Babu.	Far.	Akulé.	Népi.
Renard.	—	Taaleb.	—	—
Rhinocéros.	—	Abugril.	M'Bima.	Nabewara.
Girafe.	Dakira.	Jeraf.	—	—
Sauterelle.	Makelimbo.	Jaraa.	—	—
Scorpion.	—	Agrab.	—	—
Serpent.	Djoka.	Hanach.	Wó.	Nétata.
Singe.	Kima.	Nisnas; curd.	Wakm.	Nabura.
Taureau.	Baggara.	Tor.	—	—
Tortue.	—	Alégada.	—	—
Chique.	Tukutuku.	—	Tukutuku.	Tukutuku.

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asande.</i>	<i>Mangbetu.</i>
—	—	—	—	—
Pintade.	Kanga.!	—	Djengu.	Tchogorro.
Épervier.	Kokobé.	—	—	—
Canard.	Ekongu.	Bork.	Nabira.	Kakara.

V. — ALIMENTS

Banane (grande).	Boggo.	—	Lindibarra.	Ebarambo.
Id. (petite).	Nabilla.	Mouzah.	—	Nabira.
Huile de palme.	Mafutu na n'бира.	Zyt djeryd.	Zémé.	Népazu.
Citron.	Limone.	Limon, maleh.	Limone.	Nemepopwa.
Eau.	Maliba.	Mocité.	Immé.	Egu.
Lait.	Mabelé.	Lebben.	Maü na momossi.	Ebagu.
Mais.	Baia.	Toura, chérif.	Baia.	Endo.
Riz.	Mopuga.	Ruzz.	Mapunga.	Mapunga.
Noix d'arachide.	Awandé.	Full.	Awandé.	Selémoindi.
Oeuf.	Parakondo.	Bède gidaada.	Parakondo.	Ebaragaka.
Orange.	—	Bortugan.	—	—
Patates douces.	Bangbé.	Kiata.	Bangbé.	Namazenge.
Poivre.	Pilipili.	Fefel, chitéda.	Lialia.	Massambala.
Poisson.	Samaki.	Samaki.	Etité.	Eguerré.
Sel.	Tipwa.	Mella.	Tikwa.	Nagandju.
Canne à sucre.	—	Qassab halu.	Koko	Naturu.
Viande.	Niama.	Labame.	N'ia.	Nerri.
Vin et bière.	Massanga.	Nebitte (et) byra.	Buda.	Awa.
Vin de palme	Malafi.	Nebitte dieryd.	—	—

Manioc.	Bwanda, gosso.	Kouka.	Bwanda.	Nohu.
Palmier.	Birra.	Djeryd.	Birra.	Noka.
Eleusine.	Malu.	Telabun.	Malu.	Lélimbu.
Sésame.	Simsim, séré.	Simsim.	Séré.	Nélu.
Café.	Kawa.	Kawa.	—	—
VI. — DU TEMPS				
Jour.	Mokolo, mikoro.	Yom.	Uru.	Tororubu.
Nuit.	M'butu.	Yulu, jeel.	—	Nekini.
Soir.	Moni akufi.	Messa.	Niamu.	Nekangode.
Matin.	M'butu assili.	Sabbah.	Isso.	Nikoto borubu.
Matin de très bonne heure.	Na tugo ménéméné, na kokoriko.	—	—	—
Midi.	—	El d'ohor.	Uru déné.	Nikoto tienge.
Aujourd'hui.	Léro.	Naharde.	Alémé.	Nétuné.
Demain.	Késsékéssé, loubi.	Bukra.	G'ba.	Oburu.
Hier.	Id.	Omar.	G'ba.	Oburundé.
Année.	Karanga.	—	—	—

VII. — NATURE

Arbre.	N'djeté mokru.	Sedjer.	N'gwa.	Nakere.
Ciel.	—	Semma.	Alia, mangbatulu.	Norro.
Étoile.	Gongo.	Nigma.	Kélekulu.	Eturu.
Chemin.	N'zila.	Sikka.	Grué.	Né-i.
Fleuve.	Maliba mokru.	Bahr.	Ba immé.	Namaïo.
Rivière.	Maliba mokru.	Bahr.	Ba immé.	Namaïo.
Brousse, hautes herbes.	Anna, maïenne.	Géche.	Pé.	Nopi.

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asandé.</i>	<i>Mangbetu.</i>
Bois et forêt.	—	—	—	—
Lune.	Dzamba.	Kibri.	N'voi.	Noma.
Pluie.	Seunze.	Gomar.	Diur.	Nangwe.
Foudre.	Maliba na likoro; bula.	Mattor.	Mai.	Nekuma.
Éclair.	Bula.	Ra'ad.	Gomba.	Nagbarra.
Vent.	—	Barq.	Ué gomba.	Nagbarra nekagu.
Pirogue.	Ué.	Hâwâ.	Wégé.	Nebibata.
Soleil.	Kolombwa.	Fluke.	Kolombwa.	Nekoko.
Terre.	Moni.	Ghems.	Uru.	Neko.
Pierre.	N'diba; niellé.	Arb, torab.	Sendé.	Nape.
	Libogo.	Hadjar.	M'bia.	Nekopi.

VIII. — SUBSTANTIFS USUELS

Chaise.	Ketti.	Kourse.	M'batta.	Nabara.
Boîte, caisse.	Sanduku.	Sanduke.	Sanduku.	Nessundu.
Panier.	Kitongo.	—	—	—
Chapeau (coiffure).	Gundu; cotti; terbuche.	Beurnette; ragie.	N'gupu.	Notuku.
Corde.	Kamba.	Halb.	Gilé.	Neuzépi.
Fil à coudre.	Kamba ha sidani.	Kete.	Tuy gilé.	Naméinba.
Couteau.	M'bèh.	Sekkyn.	N'sapé.	Néduba.
Cuillère.	Likélé.	Malaqah.	Likélé.	Likélé.
Fourchette.	Makagnia.	Chanaka.	Sakbwali.	Nedjodjo.
Assiette, plat.	Sâni.	Saban.	Corombo.	Nagatu.
Feu.	Moto.	Naar.	Ué.	Nekagu.
Fenêtre.	N'zila moké na n'dako.	Chanbak.	Boïdima.	Nossusu.
Lit.	M'betto.	Ferach.	Bwadda.	Nekaraboi

Maison.	N'dako.	Bede.	Dimia, bambu.	Neujo.
Parapluie, parasol.	—	Mouddeih.	—	Nesisi.
Pipe.	Basso; pipo.	Dower.	Bassa.	Mamepwopwa.
Tabac.	Kamanga.	Tombak; dokhan.	Gurdé.	Netobu.
Chaussure.	Sampati; marcup.	Sibatt.	Marécu.	Marécu.
Cup; tasse; tin.	Kopo.	Kobaia.	Iuga, cossi.	Nekodo.
Verre.	Taratara.	—	Taratara.	Taratara.
Bouteille.	Molangi.	—	Molangi.	Molangi.
Pot.	Molangu.	Buruma.	Akoro.	Nembo.
Bois de chauffage.	Kuni; moto.	Hatab.	—	Ekkre.
Porte.	N'zila mokru na n'dako.	Bàbe.	Boidima.	Ossussu.
Moustiquaire.	Tendalawa.	—	—	—
Marais.	Potto-potto.	—	—	—
Trou.	Lébadu.	—	—	—
Cadeau.	Pamba; matabiche.	Bakhchych.	—	—
Charge.	Sanduku.	—	Tindiro.	Ebili.
Étoffe.	Gombé.	Odime; kumach.	Rocco; lommu.	Nogi.
Faim.	N'zala.	Djahan, gua.	Gomolo.	Nénu.
Guerre.	Tumba.	Kital.	Vora.	Napu.
Ivoire.	Pembé.	Sinn (el-fyl).	Lindibala.	Nekoki.
Courrier.	Canto na waraga.	Morsali.	Kida.	Nasedumbi.
Bouclier.	Gubé; gubwa.	Darek.	Vora.	Nenguna.
Lance.	Likonga.	Harbah.	Basso.	Noru.
Fleche.	Gwanza.	Nichab.	Gwanza.	Nembugu.
Épingle.	—	Maringara.	Akoro.	Nimbu.
Dents.	Pembé.	Sinn.	Lindé.	Ekki.
Cloche.	Gunga.	—	Gugu.	Negura.
Miel.	N'zoie.	Aassel.	Agneugé.	Nébó.
Porteur.	Cando na sanduku.	Chayline.	Abvorro tindiro.	Ebili.

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asande.</i>	<i>Mangbetu.</i>
—	—	—	—	—
Soldat.	Tukutuku.	Aster.	—	—
Ami.	Bakulé, n'deko.	Kubamir, saheb.	Bakulé.	Andrago.
Action.	—	A'ml.	—	—
Adresse (lettre).	—	M'ychau.	Lié.]	Nangno.
Affaire.	Kula, m'jo.	Chöghl.	Lébira.	Népi.
Age.	—	Umr.	Bekondo.	Nekuku.
Aiguille.	Sindani.	Ebra.	Willi ba-immé.	—
Aile.	Pópó.	Tom.	—	—
Affluent.	Mototo na...	Cor.	—	—
Appel.	Appel, funga.	Tamâme.	—	—
Armes.	—	Selah.	Vora.	Napu.
Bataille.	Tumba.	Harbo; hérab.	Atongo.	Ekati.
Bague.	Nakati.	Khatein.	Mangbwa.	Edrué.
Barbe.	Matenne; mandefu.	Dogime.	Attoli.	Eboro.
Bouton.	Fungula ra gombé.	Zerara.	Panga.	Nékékéré.
Bambou.	Kékère.	Qassa, gana.	—	—
Bougies.	Bougi.	Chemah.	—	—
Batonnette.	Batonnette.	Sengi.	M'bia.	Nékégné.
Chef.	Mokoto, mokunzi.	Cheik, bach.	—	—
Casserole.	Molongu.	Helli.	Kissassi.	Rissassi.
Cartouche.	Rissassi.	Chärtuche; djobekam.	—	—
Canne.	N'djeté moké.	Hassan.	Fugula.	Fugula.
Clé.	Lufongula.	Mufa.	Kafa.	Kafa.
Cartouchière.	Kafia.	Fissigigli.	—	Nembilito.
Caoutchouc.	—	Lustuk.	—	Namomoceni
China.	Momalla.	Kambel	—	

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asandé.</i>	<i>Mangbetu.</i>
—	—	—	—	—
Soldat.	Tukutuku.	Askér.	—	—
Ami.	Bakulé, n'deko.	Kubanir, saheb.	Bakulé.	Andrago.
Action.	—	A'ml.	—	—
Affaire.	—	M'ychau.	Lié.]	Nangno.
Âge.	Kula, m'po.	Chôghl.	—	—
Aiguille.	Sindani.	Umr.	Lébira.	Népi.
Aîle.	Pópó.	Ehra.	Bekondo.	Nekuku.
Affluent.	Mofoto na...	Tom.	Willi ba-immé.	—
Appel.	Appel, funga.	Cor.	—	—
Armes.	—	Tamâme.	—	—
Bataille.	Tumba.	Selâh.	Vora.	Napu.
Bague.	Nakati.	Harbo; hérab.	Atongo.	Ekati.
Barbe.	Matenne; mandefu.	Khatein.	Mangbwa.	Edrué.
Bouton.	Fungula ra gombé.	Dogime.	Attoli.	Eboro.
Bambou.	Kékéré.	Zerara.	Panga.	Nékékéré.
Bougies.	Bougi.	Qassa, gana.	—	—
Batonnette.	Batonnette.	Chemah.	—	—
Chef.	Mokoto, mokunzi.	Sengi.	M'bia.	Nékégné.
Casserole.	Molongu.	Cheik, bach.	—	—
Cartouche.	Rissassi.	Helli.	Kissassi.	Rissassi.
Canne.	N'djeté moké.	Chartuche; djobekam.	—	—
Clé.	Lufongula.	Hassan.	Fugula.	Fugula.
Cartouchière.	Kafia.	Multa.	Kafia.	Kafia.
Caoutchouc.	—	Fissigliiti.	—	Nembilito.
Chaîne.	Mamólla.	Lustuk.	—	Namagassai.
		Karakol.	—	

Coton.	Qotu.		
Clous.	Mismar.		
Canon.	Madfa.		
Drapeau.	Beyrat.	Boka.	Negbellé.
Européen.	—		
L'État.	El miri.		
Esclave.	Abyd; rachik.	Kanga.	Nimbéi.
Fou.	Megnul; mahbul.	Zanga.	Nakoboya.
Hache.	Altak.	Mangwa.	Nékombi.
Fusil.	Bonduki.	Biada; to; bonduki.	Bonduki.
Fumée.	Dokhani.	N'guné.	Niko.
Farine.	Daqyq.	Gunga.	Napu.
Forteresse.	Haudak, bourdj.		
Fèves.	Fulah, ful.	Awul.	Nekpama.
Feuille d'arbre.	Korofai, uereq.	Pé n'gwa.	Néba.
Genièvre.	Arack.	Arack.	
Garde (sentinelle).	Kaffir.		
Graisse.	Dihim.	Zémé.	Nébasso.
Grenier.	Guffa, mahzen.	Bwamu.	Nékipé.
Histoire.	Tcharykh.		
Indigène.	Habide.		
Igname.	Gista.	Bara.	Nagu.
Imbécile.	Baim; mobahim.		
Ile.	Djezyrah.	Kissanga.	Nessanga.
Lumière.	Nur.		
Lache.	—		
Lac.	Birkah.		
Montagne.	Djebel.	M'bia.	Nékopi.
Médicaments.	Dauah.	N'dwa.	Né-o.

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asande.</i>	<i>Mangbatu.</i>
—	—	—	—	—
Médecin.	Maganga.	Hakym.	Maganga.	Maganga.
Montre.	Gonga.	Salah.	—	—
Miroir.	Talatala.	Mirayah.	Ganna.	Bitorobi.
Massue.	—	Assaya.	—	—
Marais.	Potto-potto.	Merdjah-bue.	Togoro.	Népolo.
Mur.	—	Havtt.	—	—
Nom.	Lukombo.	Asma.	Limalo.	Androro.
Milieu.	Kati-kati.	—	—	—
Moqueur.	Afundi.	—	—	—
Nationalité.	—	Guise.	—	—
Objet.	Biloko.	Choghl.	Ilié.	Nangwo.
Oignon.	Matonguli.	Bessol.	—	—
Papier.	Waragah.	Uaragah.	Waragah.	Waragah.
Perles.	Mataka.	Suksuk.	Arréké.	Arréké.
Plumes (d'oiseau).	—	Ryeh.	Pupakndo.	Nekuku.
Plumes (à écrire)	—	Qalam; misabon.	—	—
Pantalon.	Gombé na magoro.	Sirual.	—	—
Pays.	Boka (?)	Beled.	—	—
Pelle.	Gita.	Mélan'eh.	Gita.	—
Ruisseau.	Maliba moké.	Turaa.	—	Nekongu.
Repos.	—	Ragga.	—	—
Redeau.	Kolombwa.	Maddyah; terror.	—	—
Rue.	—	Sikkah.	—	—
Radis.	Radis.	Michety.	—	—
Sérail.	—	Harém.	—	—
Sauterelles.	Makelimbo.	Djeráh.	—	—
Steamer.	Mashua.	Babur; merkeb.	—	Makelimbo.

Silence.	Makékélé assiii.	Oskut.	Foggo.	Nevapekééré.
Soupe.	Supo.	Cherbah.	—	—
Toit.	—	Tabia saataf.	—	—
Thé.	Ti.	Chaj.	—	—
Turcs.	Géadi.	Géadi-turk.	Géadi.	Géadi.
Table.	Missá.	Tarrabéza.	—	—
Tente.	—	Khéma; héma.	—	—
Travail.	Kussala.	Chédmak.	—	—
Vie.	—	Hayák.	—	—
Veston.	Gombé na maboko.	Sokkah.	—	—
Vinaigre.	Vinaigre.	Abu-Kamile.	—	—
Verre.	Copo na taratara.	Qobbayah.	Kossi.	Kossi.
Vigueur.	Makassi.	Bichida.	—	—
Maladie.	Kubela.	Aijanne; marád.	Keza.	Minzi.
Diner.	—	El ghoda.	—	—
Souper.	—	El a'cha.	—	—
Femme publique.	—	Charmuttah.	—	—
Femme prostituée.	—	Marah gobbyah.	—	—
Banane confite.	Bidongu.	—	—	Mangbundu.
Blessure.	Putá.	—	—	Mangbundu.
Paiement.	Mossolo.	—	—	—

IX. — ADJECTIFS USUELS

Bon.	Malamu.	Tayb; sème.	Bakbé.	Amamombé.
Contraire.	—	Musch keddi; addad.	—	—
Droit.	—	Muqavam.	—	—
Doux.	—	Golu, hatu.	—	—
Dur.	Makatti.	Chedyd.	Nekiekpé.	Mapagara.

<i>Francis.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asandé.</i>	<i>Mangbetu.</i>
—	—	—	—	—
Jeune.	Mototo.	Chabb, soqheyr.	—	—
Fort.	Makatti.	Chedyd, go-ui.	—	Mapagpara.
Fin (rusé).	Mâellé.	Ahyl.	Nekiékpé.	—
Fatigué.	Nakatti assiri.	Fatéram.	M'buwo.	Kanépara.
Grand.	Molei; monéné.	Kébyr; tauyl.	Boru.	Matibobo.
Gros.	Mukru.	Ghelydd; tekhn.	—	—
Épais.	Mukru.	Ghelydd; tekhn.	—	—
Mince.	Moké (mukruté).	Raf'ya; raqq.	—	—
Lâche.	Goïgoï.	Afried; khamul.	—	—
Long.	Molei; mukru.	Tauyl.	Gizo.	Gigizza.
Court.	Moké.	Qassyr.	—	—
Étroit.	Moké.	Dâyq.	—	—
Large.	Mukru.	Acassa.	—	—
Lourd.	Makassi.	Theqyl.	Loia.	Amugbogbo.
Malade.	Kubéla; abéli.	Aianne; méchauech.	Kaza.	Nunzi.
Main.	Maëllé.	Châta; heyl.	—	—
Mort.	Akufi.	Mute.	Pio; kurbo.	Auqunzi.
Petit.	Moké.	Soghayr.	Tony.	Mayéfiré.
Paresseux.	Goïgoï. (S'emploie dans ce cas très improprement.)	Kaslan, belyd.	Mungo.	Moingidé.
Pauvre.	—	Meskyn, faqyr.	—	—
Triste.	—	Zalam; magmun.	Hellé.	Djandja.
Vieux.	Na kalakala.	Adjaz.	Binza-cumba.	Tokka.
Vilain.	Mabé.	Wehech, faheh.	—	—
Curieux.	—	Senâtt.	—	—
Tranquille.	—	Moustareyh.	—	—
Riche.	—	Ghany.	—	—

Fidèle.	Amyn.	—	—	—
Infidèle.	Khâyn; kafer.	—	—	—
Prudent.	Fânim.	—	—	—
Imprudent.	Qaly' el aql.	—	—	—
Content, gai.	Mabsuit.	—	—	—
Mécontent.	Ghayr râddy.	—	—	—
Heureux.	Mabruk.	—	—	—
Malheureux.	Meskyn.	—	—	—
Faible.	Ilâyf.	—	—	—
Seul.	Uahed.	—	—	—
Froid.	Ihered.	N'zelé.	—	Netu.
Chaud.	Harr.	Lindé.	—	Nemudi.
Humide.	Nedy.	—	—	—
Sec.	Djaf.	—	—	—
Honteux.	Nostahy.	—	—	—
Mauvais.	Rady.	Banga té.	—	Manienzanda.
Vrai.	Sâheb; haqyq.	Dobba.	—	Mudia suda, sôpopa.
Mensonger, menteur.	Kabass.	N'zilé.	—	Néto.
Autre.	Tane, akhéryn.	Mufo gélé.	—	Kauendri.
Bianc.	Abyad.	Sacéhorro.	—	Namobo.
Noir.	Aswad.	Biborro.	—	Noméku.
Jaune.	Asfar.	—	—	—
bleu.	Azrag.	—	—	—
Vert.	Akhdar.	—	—	—
Rouge.	Alnner.	—	—	—
Roux.	—	—	—	—
Mûr (fruit).	—	—	—	—
Pourri.	—	—	—	—

X. — VERBES USUELS

Remarque. — Tous les verbes commençant par *Ku* = *kou*, et finissant par *a*, peuvent changer *ku* en *a* et *a* en *i* (langue commerciale). Exemple : *Kubéla* = *Abéti*; *Kussala* = *Assali*.

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asandé.</i>	<i>Mangbetu.</i>
Manger.	Kulia, aléli.	Akal.	Lié.	Agno.
Boire.	Aléli maliba.	Icherap.	M'bélié.	Mambo.
Voler (voleur).	Muibi.	Saraq.	Edi.	Nekego.
Voler (oiseau).	—	Târ.	Azilé.	Nepokpo.
Chercher.	Akabi, kukaba.	Gousse.	Kieu.	Mandamuda.
Cacher.	Abonbi, kubonba.	Dousse.	Okko.	Mangodje.
Laver.	Kussukula, assukuli.	Chassal.	Sundutiro.	Mabegu.
Jeter.	—	Morammy.	G'ba.	Kuddi.
Verser.	—	Kabb.	Towé.	Mangétu.
Désirer.	Alingi, kulinga.	Bedour.	Euda.	Mangumu.
Aimer.	Alingi, kulinga.	Bedour.	Euda.	Mangumu.
Menir.	Lukuta.	Kabass, barbass.	N'zilé.	Nèto.
Tuer.	Kubongula, abonguli.	Qayl.	Mili.	Amoponé.
Dormir.	Kulala, alali.	Benoum.	Hamé.	Kedu.
Tomber.	—	Ouaga.	Mokuzendé.	Augudi tapé.
Marcher.	Kutambula, atambuli.	Ce-emchy.	Dogrié.	Noli.
Venir.	Habia.	Be-dji, talé.	Ié.	Keli.
Arriver.	Akumi.	Hassel, Beji kalass.	Yéga.	Mangéku.
Partir.	Aké.	Berouth.	Ando, n'do.	Kofo.
Travailler.	Kussala, assali.	Khedem.	Kassobino.	Nemuru.
Avoir peur.	Abangi, kubanga.	Byekhaf.	Goundé.	Néru.

Oter.	Alonguli.	—	Kwalé.	Gezadu.
Se lever.	—	Waqaf.	—	—
Fermer.	Afonguli, kufongula.	Sidd.	Kissié.	Katoui.
Danser.	Yanggo.	Erqos.	Bwélé.	Néo.
Chanter.	Yariggo.	Hahap.	Bia.	Nolia.
Rire.	Kusséka, asséki.	Dahab.	N'go.	Ekati.
Pleurer.	Agami, kugama.	Kork, beka.	Kpoli.	Nomu.
Regarder.	Kutala, atali.	Nadar.	Bilé.	Kagna.
Voir.	Kumona, amoni.	Chouf.	Bié.	Magu.
Montrer.	Amissi, kumissa.	Ouarra.	Bié.	Magwa.
Écraser.	Attouti.	—	—	—
Remplir.	Akumi.	—	—	—
Donner.	Atumi.	Maliame.	—	—
Finir.	Apessi, kupessa.	Ehdi, gïbou.	Fé.	Kao.
Fumer (le tabac).	Assili.	Khalass.	Signessi.	Angebi.
Lier.	Aléli kamango.	Echareb.	M'vo goundé.	Mandru netabu.
Tirer (un coup de feu).	Akangi, kukanga.	Marboutt.	Vó.	Agnori.
Frapper.	Apiki bondunki.	Bedrab.	—	—
Fuir.	Apiki, kupika.	—	—	—
Attendre.	Akimi, kukima.	Iujiri.	Mélé.	Angoro.
Rester.	Kokoro.	Otbour.	Morohono.	Edjakape.
Acheter.	Arrikani, attikari.	Ganem.	Sungu.	Kedi.
Vendre.	Assombi, kussomba.	Eichery, ibiou.	Mombé.	—
Échanger.	Assombi, kussomba.	Yetbyaa.	Mombé.	—
Parler.	Assombi, kussomba.	—	Mombé.	—
Comprendre.	Kuruba, alubi.	Kallem.	Gomba.	Kudia.
Connaitre.	Ahibi, kuhiba.	B-asma.	Gù.	Goga.
Nettoyer.	Ahoki, kuhoka.	Be-arfou (araf).	—	—
	Kussukula, assukuli.	Nedeffe.	Wégi.	Mabegu.

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asande.</i>	<i>Mangbetu.</i>
—	—	—	—	—
Laisser.	Attiki.	Etrek, khala.	Mo gé.	Nodrissidu.
Oublier.	—	Nessyt.	—	—
Sargloter.	Açami.	Chahaq.	—	—
Enlever.	Aluguli.	Choule.	Gwalé.	Gezadu.
Remercier.	—	Chakar.	Bidi borro.	Manutetere.
—	Aké.	Berowe.	Ando, n'do.	Kofo.
Appeler.	Abingi, kumbinga.	Nadu.	Umboli.	Kongwui.
Attacher.	Akangi.	Arbuttu.	Voi.	Kori.
Apporter.	Habia na...	Djybu.	—	—
Ajouter.	Kutia mussusu.	Zao, fogue.	Moï kula.	Ketula kenné.
Battre	Apiki, kupika.	Darab.	Téli.	Gudoni.
S'accoupler.	Assibi, kussiba.	Nykte.	Lanné.	Kilia m'odu.
Couper.	Akati, kukata.	Gatta.	Dé.	Gogo.
Casser.	Akufi, kukufa.	Mokasser.	Opé.	Angosi.
Cuire.	Alambi, Kulamba.	Tabekh.	Possié.	Kuddi.
Commencer.	—	Bedy.	—	—
—	Kuruba, alubi.	Goul.	Fugo, gumba.	Kudia.
Demander.	—	Assal.	—	—
Délier.	Alonguli.	Hall, jouka.	Kazakéli.	—
Entendre.	Ahoki, kuhoka.	Esma.	Gué.	Koga.
Ecouter.	Ahoki, kuhoka.	Esma.	Gué.	Koga.
Se moquer.	Afundi, kufunda.	—	—	—
Faire.	Kussala, assali.	Sow, chougoul.	Mougieu.	Bakessi.
Frapper.	Apiki, kupika.	Redrop.	Téli.	Gudoni.
Jouer.	—	La'ab.	—	—
Il y a.	Atzasi.	Fy'h.	Sékina.	Asédu.
Être.	Atzasi.	—	—	—

Remarque. — Le verbe avoir n'existe pas dans la langue commerciale; il faut toujours tourner la phrase de façon à y faire entrer le verbe être. Exemple : J'ai une chèvre, se traduira par : Une chèvre est à moi, etc.

Il y a là de l'eau.	Maliiba atzasi.	Henak fy'h moyéh.	Immé sékina.	Asédu égu.
Il n'y a pas.	Atzasi té.	Ma fy'ch.	Sékina té.	Ka édrú.
Il n'y a pas de vin.	Massanga atzasi té.	Ma fy'ch nebyd.	Buda sékina té.	Ka awa édrú.
Il est.	Yé atzasi.	Yekun.	—	—
Mettre.	Atta, atti, kutia.	Khotte.	—	Ketu.
Massacrer.	Abonguli.	Katal.	Immié.	Kopu.
Obéir.	—	Ukun.	—	—
Prendre.	Akamati, kukamata.	Khod, emsek, choïle.	Dié et zié.	Kodro.
Penser.	—	Fakar.	—	—
Perdre.	Alonguli.	Wadder, khasser.	—	—
Planter.	—	Zerre, gharass.	—	—
Revenir.	Habia musussa.	Birgi, redjaa.	—	—
Semer.	—	Zera.	—	—
Sentir (odeur).	Alomba.	Achemm.	Kolio.	Koeli.
Se sauver.	Akimi.	Djiri, khalass eflat.	Nofu.	Edjomo.
Tourner (retourner).	Apassi.	Daur.	Limélé.	Angoro.
Transporter.	—	Naqal.	—	—
Trouver.	—	Laqid.	—	—
Tenir.	—	Gieb, Khod (tiens).	—	—
Vouloir.	Alingi.	Bedur, aus.	—	—
Qu'importe!	Djambi té.	—	—	—
Ça m'est égal!	Djambi té.	—	—	—
Quitter (un endroit).	Atukezi.	—	—	—
Accoucher.	Abuti.	—	—	—

Bonsoir (à toi).	Sénéné na yo.	Massak bél kheyr.	—	—
Bonsoir (à vous tous).	Sénéné na bino yuzo.	Massakum bél kheyr.	—	—
Tout de suite.	Sassépi.	Hassa.	—	—
Dans.	Na.	Bi, fy.	Sihu.	Assidu.
De grand matin.	Nakéssékéssé; na tongo ménéméné.	Bedri.	—	—
Demi.	Mia; kati kati.	Nuss.	—	—
Depuis.	—	Mind.	—	—
Depuis longtemps.	Na kalakala mingi.	Mind zamáne.	Kissa m'batta.	Métako.
Depuis peu.	Na kalakala moké.	Min galyl.	—	—
Et.	Na.	U, fa.	—	—
En avant.	Na limbosso.	Gydam.	Batafo.	Kétu.
Ensemble.	Yuzo pila moko.	Ma'an.	Pépe sa.	—
Encore.	Kutu, mussussu.	Táne.	—	—
Pas encore.	Attikari moko.	Hyssa.	—	—
D'ici.	—	Min hini.	—	—
Par ici.	—	Min hini.	—	—
De.	Na.	Min.	—	—
De bas en haut.	—	Min tabaty min fang.	—	—
Jusque.	—	Lachad; atta, ila.	—	—
Jamais.	—	Abadden.	—	—
La même chose.	Pila moko.	Zé; chébyh.	—	—
Là bas.	Kuna (en désignant l'endroit)	Hinak.	Yolé.	Mendrodoro.
De là.	—	Min hinak.	—	—
Même.	Ménéméné.	Kyf; benefs.	—	—
Même (conjonction).	—	Hatta.	—	—
Non.	Té.	La, ma, lalla.	Té.	Kaf.
Ne pas.	Té.	Machy.	Té.	—

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asande.</i>	<i>Mangbetu.</i>
—	—	—	—	—
Pendant.	Na.	Fv.	—	—
Pendant la nuit.	Na m'butu.	Fylul.	—	—
Ne dis pas non.	—	Má qalam lá.	—	—
Ne fais pas cela.	Assali oyo té.	Má sowchy déh.	—	—
Je n'en ai pas.	Aizasi na n'gei té.	Mafych.	—	—
Oui.	(Signe de tête).	Hy, couali, na'am.	—	—
Où (adverbe).	Wapi.	Whéne, féyn.	Woli.	Adiwa.
Où (conjonction).	Na.	Au, am.	—	—
D'où.	Na wapi.	Min ayn; min whéne.	—	—
Par où.	Na wapi.	Min ayn; min whéne.	—	—
Pour.	Djambi.	Michane, alechane.	—	—
Pour que.	Djambi na.	Michane én, alechane én	—	—
Pourquoi.	Djambi na nini.	Alechane chenu.	—	—
Quoi.	Nini.	Chenu.	Giné.	Tassengwé.
C'est pourquoi.	—	Alá hada.	—	—
Pendant que.	—	Launna, jakini.	—	—
Plus.	Mussusu.	Aktbar.	—	—
Plus loin.	—	Aba-ad.	—	—
Plus tôt.	—	Hâbel.	—	—
Plus bas (un lieu par rapport à un autre).	Na n'guéré.	—	—	—
Plus haut (un lieu par rapport à un autre.)	Na likoro.	—	—	—
Plus bas.	Na n'sé; na niéllé.	—	—	—
Par.	—	Minu, be, bi,	—	—
Parce que.	Djambi.	Li adjel má.	—	—
Par terre.	Na niéllé; na n'diba.	Bi el berri: hi ard.	—	—

D'autant plus que.	Qad má.		
Quand?	Ematta.		
Quant à.	Ala má.		
Rien.	Beláche, saqète.		
Sans rien.	Belachy, saqète.		
Souvent.	Koule mará, mararan.		
Sur.	Fauq, aaliá, alay.		
Sous.	Taht, tahall.		
Si (conj ^{on} de cond ^{em}).	Iza, káu, loukáu.		
Sur-le-champ.	Qaouam.		
Si (autant).	Qadd, qadr, qadar.		
Autrement.	Ghayran.		
Autrefois.	Sabéqan, ez zamán.		
Soit.	Khvar.		
Toujours..	Tamelli (daymán).		
Tous les jours.	Koule yum.		
Tous les hommes.	En nass koule houm.		
Tout à coup.	Dagnya.		
Toutefois.	Lakín.		
Tout à fait.	Hebét, ouássel.		
Vite (adverbe).	Göouam.	Nipo.	Togara.
Dedans.	Dakel, gouh, djoul.	Sihu.	Assidu.
Dehors.	Kharedj, barra.		
Déjà.	Baada.		
Au dehors.	Ilá barra.		
De dehors.	Minn barra.		
De dedans en dehors.	Minn djoul ilá barra.		
à (signe du datif).	L-, le, li, ilá, bita.		
Louange à Dieu.	El-hamd l'illah.		

<i>Français.</i>	<i>Langue commerciale.</i>	<i>Arabe.</i>	<i>Asandé.</i>	<i>Mangbetu.</i>
à (prépos ^{on} de mouvement).	—	—	—	—
Je vais à Niangara.	Na.	Èlä. ilä.	—	—
à (prépos ^{on} sans mouvement).	Gei aké na Niangara.	Nerouh ilä Yangara.	—	—
Ils sont à Dunggu.	Na.	Fy, be bi.	—	—
Combien.	Banga atzasi na Dunggu.	Houm fy Dunggu.	Ué.	—
Doucement.	Bwoni.	—	—	—
Lentement.	Pétte-pétte.	—	—	—
	Pétte-pétte.	—	—	—

XII. — QUELQUES PRONOMS USUELS

Je, me, moi.	N'geï.	Ana, y. éná, ny.	Mi.	Emma.
Tu, te, toi.	Yo.	Èüt, eute, -ak, -ek.	Mo.	Iraasi.
Il, se, soi, lui.	Yé.	Hou, hy.	Ko, si.	Imané.
Elle.	Yé.	Hy, hyé, hya.	Ko, si.	Imané.
Nous.	Bissu.	Nahana, -ná.	Ani.	Amama pété.
Vous.	Binu.	Entourm, -kourm.	A (?).	Armmi.
Ils, elles.	Bango, bu.	Houm, houm, houman.	Oui.	Yengo.
Tu (féminin).	Yo.	Euty, ky.	Mo.	Immi.
Sur moi.	Na n'geï.	Alay-y, alay-ana.	—	—
Sur toi.	Na yo.	Alay-k, alay-ky.	—	—
Sur lui.	Na yé.	Alay-hy.	—	—
Sur elle.	Na yé.	Alay-hä.	—	—
Sur nous.	Na bissu.	Alay-nä.	—	—
Sur vous.	Na binu.	Alay-kourm.	—	—
Sur eux.	Na bango.	Alay-houm.	—	—
A moi.	Na n'geï.	L'y, lyl-y, ilay-y.	—	—
A toi (masculin).	Na yo.	L'ak, lyl-ak, elay-ky.	—	—

A voi (emum).	Na yo.	L'ek, le-ky, alay-ky.	—
Que (lequel).	Nini.	Allady, illy, ly.	Ginó, da.
Qui.	—	Elly, mer-, ly.	—
Celui qui.	—	Menn.	—
Ce qui.	—	Má.	—
Quiconque.	—	Menn ally yekom.	—
Lequel ?	Nini.	Menn? myn? menou?	—
Le mien.	Na n'gei.	Bitta-y, bitta-na.	Naudra.
Le tien.	Na yo.	Bitta-k, dyel-ak.	Naudu.
Le sien.	Na yé.	Hu, bitta-hu, bitto.	Naudé.
Le nôtre.	Na bissu.	Le-na, bitta-na.	Nayo poté.
Le vôtre.	Na binu.	Koum, lekoum, bittakoum.	Naki poté.
Le leur.	Na bangó, na bu.	Houm, bitta houm.	Naki nagné.

Remarques. — Somme toute, la langue commerciale est pauvre. Ce qui la rend surtout difficile aux commerçants, c'est l'absence des adverbes, prépositions et conjonctions. Le mot *na* est universel et au moyen de ce mot il faut pouvoir rendre toutes les pensées. Il va donc de soi que les phrases ont une toute autre construction qu'en français, et sont quelquefois plus longues. C'est surtout la pratique qu'il faut pour saisir ces nuances. Par exemple : Mettez cet objet dans la caisse. Je traduis textuellement : *Kutia biloko oyo na sanduku*. Mais ce *na* veut dire une masse de choses. Celui à qui je m'adresse peut mettre l'objet au-dessus de la malle, ou tout près. Pour préciser je dirai : *Kutia biloko oyo na sopo na sanduki*, c'est-à-dire dans le ventre de la caisse, à l'intérieur de la caisse.

Les adjectifs se mettent après les substantifs. Il en est de même pour les nombres. Exemple : Deux poules = *Koko mibati* ; Une grande maison = *N'dako molei* ou *N'dako mukru*.

La plupart des substantifs se traduisent de la même façon que les verbes dont ils dérivent. Exemple : *Lukuta* = mentir = menteur ; *milibi* = voler = voleur, etc. Beaucoup de mots se prononcent comme s'ils étaient précédés d'un *n* ou d'un *m* apostrophe. Le Gouvernement a fait supprimer ces lettres devant les noms de localités. Mais cela ne peut se faire que sur les cartes ; jamais on ne pourra les supprimer du langage. Du reste, quand on commence à parler couramment cet idiome, il semble tout étrange d'entendre les débutants s'exprimer sans l'emploi de cette liaison.

En consultant ce vocabulaire, on tiendra compte, pour l'arabe, que la lettre *q* se prononce comme un *g* flamand doux ; que *kh* est plus guttural comme le *ch* flamand ; que *ou* suivi d'un *h* se prononce *ow* ; que *ou* entre deux voyelles a la même consonnance que le *w*. Pour le reste, les mots sont orthographiés comme ils se prononcent.

Ce vocabulaire contient certainement encore des erreurs. Cependant il aidera beaucoup un nouvel arrivé voyageant seul.

XIII. — QUELQUES PHRASES USUELLES EN LANGUE COMMERCIALE

Donnez-moi une poule.

Je désire acheter une chèvre.

La route est-elle bonne ?

Je désire quitter ce village demain.

Le village est-il loin ?

Le village est loin.

Pourquoi ne me dites-vous pas la vérité ?

Je ne puis plus marcher, je désire m'arrêter un peu.

Allez chercher de la bonne eau.

Je ne marcherai pas aujourd'hui, je suis malade.

Quand vous verrez une rivière, arrêtez-vous.

Dites au chef de ce village que je désire avoir dix porteurs.

Nous arriverons à Niangara dans cinq jours (se traduit par : Nous dormirons quatre fois en route).

La bouteille de vin est-elle remplie ?

Non, elle est à moitié vide (se traduit par : Le vin est à moitié).

Apessi na n'geï koko moko.

Geï alingi assombi même moko.

N'zila atzasi malamù ?

Geï alingi atukezi na boka oyo na késékésé.

M'boka atzasi kuna ?

M'boka atzasi kuno.

(C'est le ton de la phrase qui doit indiquer si elle est affirmative ou interrogative.)

Djambi nini yo kuruba soro té ?

Geï alibi kutambula mussusu té ; geï alingi aricani moké.

Aké kamata maliba malamù.

Geï kutambula (ou aké) léro té, geï atzasi kubéla.

Soko yo améni maliba mokru, aricani.

Kuruba na mokoto na n'boka oyo, geï alingi banto na n'sanduki djumi.

Soko bissu alai miné na n'zila, akumi na Niangara.

Molangi na massanga atumi ?

Té, massanga atzasi na kati kati.

Combien de poules y a-t-il dans le panier?

Préparez une poule.

Faites du *café* et mettez-le dans la bouteille, je le boirai en chemin.

Y a-t-il encore un marais sur la route?

Il n'y en a plus.

Si vous marchez vite, je vous donnerai de l'étoffe au village (quand nous arriverons au village).

Avez-vous bien caché la viande, afin que le chien ne la prenne pas?

Les rats ont rongé votre moustiquaire.

Je voudrais des arachides, car j'ai faim.

Il n'y a pas de bananes, mais il y a du maïs.

Combien de bananes confites avez-vous?

Donnez-moi la *couverture*, j'ai froid.

Laissez-moi tranquille!

Faites-moi place sur le chemin.

La femme du chef de ce village vient de mourir.

Combien d'enfants avez-vous?

Cette femme a accouché hier.

Cet homme est mon propre frère.

Pourquoi frappez-vous cet enfant?

Comment t'appelles-tu?

Y a-t-il des éléphants dans la forêt?

Non, il y a beaucoup de léopards.

Je désire acheter ce singe et ce perroquet.

Combien de poules me donnez-vous pour cent *mitakos*?

Je vous donnerai dix poules si vous me donnez deux brasses d'étoffe.

Koko bwoni atzasi na kitonga?

Alambi koko moko.

Alambi *kawu*, kutia yé na molangi, geï aléli yé na n'zila

Potto potto mussussu atzasi na n'zila?

Atzasi kutu mussussu té.

Soko yo atambuli noki noki, geï apessi gombé na yo, soko bisu akumi na n'boka.

Yo abubi mama malamu mingi? Djambi bogbo kama yé té?

Babu aléli tendalawa na yo.

Geï alingi awandé djambi n'zala kamata n'geï.

Boggo atzasi té, baïa atzasi.

Bidongu bwoni *atzasi na yo*?

Apessi *molangiti* (blangiti) na n'geï, m'pio kamata n'geï.

Attiki n'geï!

Attiki n'zila.

Mokari na mokoto na n'boka oyo akufi sassépi.

Mototo bwoni atzasi na yo?

Mokari oyo abuti késsékéssé.

Molomé oyo n'diko na n'geï, mama moko, baba moko.

Djambi na nini yo apiki mototo oyo?

Kombo na yo?

Bongo atzasi na dzamba?

Té, kopi adzasi mingi.

Geï alingi assombi kima oya na kukuru oyo.

Yo apessi n'geï koko bwoni na *stiri* kama?

Geï apessi yo koko djumi soko yo apessi na n'geï gombé maboko mbali.

Cuisez cinq œufs.

Dites aux *pagayeurs* de venir ici avec la pirogue.

Nous arriverons à peu près au soleil couchant.

Toutes les caisses sont-elles arrivées?

Donnez-moi vite mon fusil, voilà une pintade.

Cela ne me regarde pas (ce n'est pas mon affaire).

Les soldats sont partis ce matin de bonne heure.

Alambi parakondo mitanu.

Kuruba na *banto na kapi* abia awa na kolombwa.

Bissu akumi soko moni akufi yuzo té.

Sanduku yuzo akumi?

Appessi bonduki na n'gei noki noki, kanga atzasi.

Oyo kula n'gei té (*ou*) Oyo m'pó na n'gei té.

Tukutuku aké lero na tongo ménéméné.

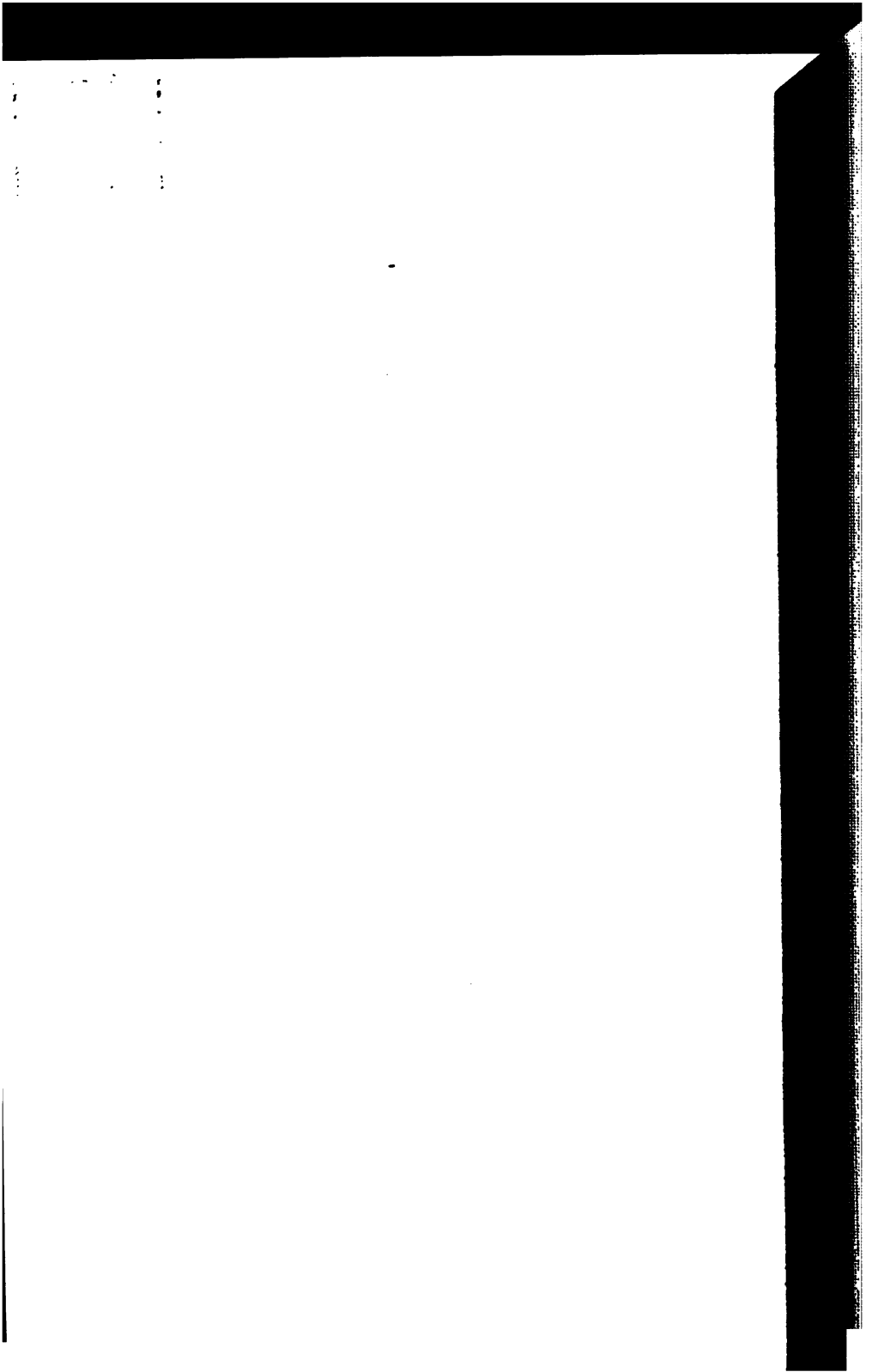












PL 8009 .W75 C.1
Vocabulaire a l'usage des fonc
Stanford University Libraries

3 6105 036 910 920

PL
8009
.W75

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

--	--	--

